

Способы перевода многокомпонентных терминов в текстах военно-технической проблематики

Пискун О.Ф.

Белорусский национальный технический университет

На занятиях по иностранному языку с курсантами военно-технического факультета используются, в основном, военно-технические и военные материалы, при переводе которых наибольшие трудности вызывают термины, состоящие из группы слов, т.е. многокомпонентные.

Приведем наиболее характерные способы перевода многокомпонентных терминов, которым следует обучать курсантов.

1. При помощи аналогичной препозитивной атрибутивной группы. Например: *mobile cargo platform* – подвижная грузовая платформа;

2. При помощи перестановки компонентов. Например: *heavy mortar platoon fire direction center* – пункт управления огнем взвода тяжелых минометов;

3. При помощи сочетаний типа «существительное + предлог + существительное». Например: *blackout road march* – *марш по дорогам с затемненными фарами*. Этот способ широко используется, когда атрибутивная группа сочетания выражает адвербиальные отношения.

4. При помощи использования причастных и деепричастных оборотов. Например: *air-transported field artillery battalion* – дивизион полевой артиллерии, перебрасываемый по воздуху;

5. При помощи описательного перевода. Например: *high performance external aircraft gun* – авиационная пушка с высокими тактико-техническими характеристиками, установленная на внешней подвеске.

Перечисленные способы являются основными при переводе многокомпонентных терминов. Окончательный выбор того или иного способа зависит в каждом конкретном случае от лексического наполнения атрибутивной многокомпонентной группы и от информационной нагрузки всего контекста. Поэтому следует проводить тщательный семантико-синтаксический анализ, ибо смысловая граница внутри термина может проходить в разных местах и один и тот же термин в зависимости от этого будет переводиться по-разному. Например, в терминологическом сочетании *limited war capability* средний компонент *war* может относиться как к предшествующему ему компоненту *limited + war*, так и к последующему *war + capability*. Смысл всего сочетания от этого меняется:

- а) **limited war capability** – возможность ведения ограниченных войн;
- б) **limited war capability** – ограниченная возможность ведения войны.